

62

(a) Name of translator : ZIKULIZA Charles

(b) Date of translation : 3 September 1995

(c) RTLM A/908 of 11 April 1994  
Side A

K0146083

---

~~Reader~~ <sup>SPEAKER</sup> unknown]: ... You know them. On April 6th, 1994 in the evening, the president of the republic, his excellency Major General Juvenal Habyarimana was coming back from a meeting in Dar-Es-Salaam when he got killed by enemies together with his counterpart, president of the republic of Burundi, his excellency Ntaryamira Cyprian and their suites. The death of the president led to a national mourning and created a gap in the administration of the country. We take the opportunity to thank the national army which immediately took their responsibility in protecting the sovereignty of the country and keeping peace. We also thank the leaders of the national army who promptly took measures which allowed the setting up of other new institutions. As you heard it, his excellency DR Sindikubwabo Theodore has become the President of the Republic according to the constitution of the republic. It is in the same line that his excellency Kambanda Jean has been appointed Prime Minister and presented his cabinet to the president. The ministers started their duty after taking the oath. That ceremony was chaired by the president. The main objective of this government is to restore security and protect the population and their belongings. That is why we ask you to support the government and help it reach its goals.

Rwandan ladies and gentlemen, while we are face to face with the problems that have resulted from the war that Inkotanyis [RPF soldiers] resumed in Kigali and even near the positions of the national army, you are asked to avoid whatever can divide you and disperse your strength. You need force for the present time because you are in war. That is why I ask the prefects of prefecture, the mayors of communes, the counselors of sectors and responsables of cells [the smallest territorial entity] to go on with their duty of keeping close to the population and ask them to adopt strategies of preserving security in their area. Rwandan ladies and gentlemen, I recall you once again that the period we are crossing requires us to act together and preserve security, and therefore, support the government and its president. That was a communique issued by the minister of internal affairs and communal development. [Classical music]

[Speaker unknown]: After the cabinet meeting, a press conference was organized by the Prime Minister and some of his ministers; but the president also addressed the nation. I, therefore, want you now to follow the speech of his excellency the president of the republic Mr. Theodore Sindikubwabo. [classic music] [the speech was not recorded]

\* [another unknown speaker]: ...in a meeting which will take place at Nyabisindu stadium [Butare prefecture] on Tuesday 12 April 1994; that is tomorrow at 10am. These persons are government employees working at Nyanza, teachers of primary and secondary schools, businessmen, religious people, employees of private companies, agents and counselors of Nyabisindu commune. Everyone should be punctual and there should be no absence. The communique was signed by DR Habyarimana Jean Baptist, the prefect of Butare prefecture. [Classic music].

...on Sunday 10 April 1994 and it analyzed several points concerning the reinforcement of security. It took many resolutions and wants mainly to announce the following ones:

1. In normal work hours, during daytime, people can deal with their normal occupations, except the opening of bars and markets which will be authorized by the leaders of prefectures or communes. That means there is a curfew from 18 hours to 6 a.m.

2. People who are not on working tours are forbidden to move to sectors other than theirs and they have to avoid gathering in groups.

3. Mayors of communes and Counselors of sectors are requested to strengthen security. They are asked to create security committees on the sector and communal bases. That will help them restore security.

4. Those in charge of security, mainly the gendarmerie, the court and communal authorities are requested to use the power they are given by the law so that they can combat every act of violence wherever it occurs. It is Laurent Bucyibaruta, prefect of Gikongoro prefecture, who has signed this announcement. [Classic music].

**[Speaker unknown]:**

1...So that people can do the shopping, go to the hospital etc. However, he forbids the population to go to Remera and Kacyiru markets because military operations are still being done in the area.

2. The prefect asks the military in charge of security to help the population in their activities of finding food, going to the hospital etc.

3. Checking points set up by the population are banned during the daytime. They can only be installed at night and be monitored by security committees found in the quarters.

4. All public servants are requested to go back to their offices except those who work at Kacyiru who still have to wait. The latter are, however, requested to meet their chiefs so that urgent duties can be carried out. Departments who might have problems are asked to collaborate with the prefecture of the town of Kigali so that the problems can be tackled quickly. For emergent cases, the following services are requested to resume work quickly:

- ONATRACOM [National company of transport]
- ELECTROGAZ [company which supplies water and electricity in Rwanda]
- PHARMACIES
- DISPENSARIES and HOSPITALS
- SANITATION SERVICES

5. The prefect condemns robbers and terrorists once again, and other persons who destabilize the population. He asks the people to be vigilant and report to the concerned services if there are assailants who want to infiltrate.

6. The prefect asks businessman, industrials and whoever is capable, to help the population get food easily and to understand that we are in a bad period and avoid inflation. The administration promises you to do whatever it can so that every item can be found on the market. This is decided in Kigali on April 10, 1994 and Colonel Renzaho Tharcisse, the Prefect of the town of Kigali, has signed the statement.

**ANNOUNCEMENT BY THE SECURITY COMMITTEE OF GISENYI PREFECTURE**

Yesterday the interim prefect of the prefecture of Gisenyi chaired of meeting of the security committee in which all the population of Rubavu commune were invited. It ended up with the following conclusions:

1-The population has to respect each other and live in peace. No one has to plot against others in order to kill them.

2-The population have to help one another and fight against groups of robbers who want to take this opportunity in this period of violence and fish in troubled waters.

3-People are requested to be united and to identify the enemy who may infiltrate, mainly in this period when Inkotanyis have resumed war once again.

K0143035

4- As many people need to go to the markets, the committee decided that the Gisenyi Market can start to be functional this Monday from 9 to 14 hours. Kampayana Florent, ORINFOR representative in Gisenyi, has signed this announcement [ORINFOR is the Rwandan Office for Information].

**ANNOUNCEMENT OF THE PREFECT OF BYUMBA PREFECTURE:**

The prefect of the prefecture of Byumba asks the mayors of Butare communes to be more cooperative with the population so that they can preserve security in the area. They have to avoid and root out whatever can divide the population. The mayors are requested to organize meetings about security and the outcome has to be communicated to the population. Counselors, members of the Cell Committee and "Nyumbakumis" [Heads of a group of 10 homes] have to quickly supervise and see if those resolutions have been applied. Mayors of communes which have displaced people living in camps together with mayors of host communes have to get close to benefactors and see ways and means of providing assistance to the displaced. Signed in Byumba on 11 April 1994 by the deputy-Prefect Mr. Muhire Aloys.

[...the following announcement is sent by the minister for health, Bizimungu Casimir, who asks the health personnel, and whoever willing and qualified for that, to report to the Hospital of Kigali so that they can assist and heal casualties. He also calls upon the military to facilitate the motion of ambulances and health personnel].

"The ministry of defense asks the population who live in areas where the war is taking place and those who live in Kigali, to keep on being vigilant so that no enemy can infiltrate. The ministry also asks the population to avoid acts of terrorism, robbery and other deeds which can cause insecurity because this would be a way of backing the enemy. The ministry of defense also asks radios and all other persons who give messages to the population to teach patriotism mainly in this period when the enemies of the country want to undermine it. The same ministry takes this opportunity to thank the national army for the courage and patriotism which characterize them. It also asks the army to keep on fighting against the enemy as they usually do; in collaboration with the population". [Classic song]

[The next announcement is from the security committee of Butare prefecture but it was not recorded].

The next one is signed by the minister for Internal Affairs and Communal Development and it reads as follows: "...we take this opportunity to thank the national army who quickly did their task in preserving security and integrity of the country. We also thank the Military High Command which immediately took resolutions which facilitated the installations of new institutions. As you heard it, his excellency DR Sindikubwabo Theodore is the president of the republic in compliance with the constitution. It is in this same line that his excellency Kambanda John has been appointed prime minister and formed a new cabinet which got approved by the president and started working after taking the oath. The main task of that government is to do whatever possible to restore security and protect people and their possessions. That is why we ask you to support that government and help it achieve its goal.

Rwandan ladies and gentlemen, you are asked to avoid whatever may tear you apart and disperse your force in this present time when we have problems related to the war taking place in Kigali and near other military positions. That is why I ask the prefects, the mayors, counselors of sectors and responsables of cells to keep on doing their task of approaching the population and adopt strategies of preserving security in their areas. Rwandan ladies and gentlemen, I remind you that the problems we are facing require joint effort so that security can be preserved. If we do so, we will have supported the president and the cabinet". [Classic song].

[Mr. KARAMIRA Froduald, 2nd Vice-President of MDR]: ..the government which has to deal with security problems because this mainly concerns the country and then the parties. So you saw that we set up the government and presented it to the population. Foreign countries will, therefore, have partners to talk with. And there are concrete actions which have been carried out after the setting up of that government. On our side what we can do is to tell MDR members, wherever they are, that they do not have shed people's blood. They have to avoid harming people. They also have to respect people's own possessions. That is a lesson which exists in our party [MDR]. All men are equal.

[Radio announcer]: That was Mr. Karamira Froduald, second Vice-President of MDR who was telling us about the support that parties give to the institutions whose mission is to defend our country.

[Mr. NGIRUMPATSE Mathieu, President of MRND (ruling party)]: So Rwandans, MRND's contribution is that we, together with other parties met and shared our views. Then we decided to form another government. I think this is a very important contribution because the country got leaders. Those who killed the president knew that a country normally has a president and you know that Inkotanyi prepared war several months ago and want to take the country by force. Another support we may give is to ask MRND members to promote security. I believe that no single party has given an order to its members to kill people. Since the death of the president, no leader has had an opportunity to talk to party-members so far. People did what they wanted on their own may be because of anger but the support we can give the government is that we ask our members to preserve security by giving up robbery and killings. I, as MRND president, ask our members, mainly the youth, to preserve security for the population [inaudible words], instead of misbehaving. That is a contribution that we have started to give. We have started to sent envoys in quarters so that they can ask people to leave the streets and protect the population instead of making terror and looting. What we think is that we have to fight against those who attack us and we do not have to fight against people who are not armed. Those who attack our members are Inkotanyis. It is not the population who live peacefully in their homes [Inaudible words].

**[PRESIDENT SINDIKUBWABO, successor of late president Habvarimana]:**

*" Rwandan ladies and gentlemen and inhabitants of Rwanda. It has been two days that your government has been set up and started to work. You have been able to follow the speech that the Speaker of parliament has told the population on April 8. He was giving the decision that the leaders of political parties which are represented in the government have taken. This decision was about appointing a new cabinet after the death of the president and the prime minister, so that our country can move out of the current impasse. You have been told that in order to set up that government, one had to follow the 42nd point of the constitution promulgated on June 10, 1991. That is what we respected and the Speaker of parliament replaced the president who was no longer alive provisionally. You were also told everything which followed. What we want to insist upon in this speech is to inform Rwandans, the international community and our partners, that the first reason behind the setting up of the government is to restore and preserve peace and security nationwide. Peace and security were already undermined mainly in the town of Kigali due principally to anger and sorrow that Rwandans got because of their enemies [RPF] who had made them orphans [ Rwandans are called orphans because late president was called the father of the nation]. Your government and ourselves, Rwandan ladies and gentlemen, give very much importance to that principal objective. That is why in today's cabinet meeting that we chaired and the one which was chaired yesterday on 9 April by the prime minister, the objective of restoring and preserving peace for the population was emphasized. All recommendations have been given to help us achieve that goal. We are searching for all required means for the success of our objective. We are definitely convinced that we have to reach our goal quickly so that the government can proceed with other duties. These are mainly the negotiations with the RPF and fighting against the famine which is killing the population in many parts of the country. So, which contributions are we requesting of inhabitants of Rwanda? Your contribution is to know that nobody has the right to trouble and undermine someone's health or deprive him of his belongings.*

K0146087

*That is why the services in charge of security at all levels have been given recommendations so that they can do better. Anyone who will be caught doing bad will be punished accordingly. So, everyone is requested to be a peace-keeper. Road-blocks which are not authorized have to be removed quickly. The groups of robbers and all those whose aim is to fish in troubled waters have to be dismantled. Everyone has to show peace-keepers whoever he suspects to be wicked. If we stand up together as one, peace and unity will soon be restored and then we will deal with other activities which remain undone. We thank once again all inhabitants of Rwanda who have behaved well in this period. We ask them to go on in the same line. We openly condemn and disapprove those who have harmed others and those who are prompted by bad thoughts. We thank our army once again and ask grateful and peaceful people to also thank the army. As I said it on April 9 after the setting up of the cabinet, if the leaders of the national army had not met and taken firm resolutions of protecting people, the turmoil would have been worse and it would have been impossible to stop it. So, Rwandans and inhabitants of Rwanda, we approve once again the aims that your government has elaborated and wishes to reach soon. That is why we ask you once again to support it by respecting the recommendations which are given by all institutional levels. Then peace and other good things related to it will have taken their origin from you. Long live".*

[ KAMBANDA Jean, Prime Minister]":

*...we sent a message to Inkotanyis who resumed fighting here in the town of Kigali. They did so saying that they want to punish the presidential guards because they say it is them who might have caused trouble to the population. As I have said it earlier, there is no evidence that it is the presidential guards who provoked that social unrest among the population. What is only obvious is that there are some among those guards, as there can be from other military camps, who might have taken part in these actions on their own capacity. So, we found that the attack of Inkotanyis was the major factor which undermined our security in Kigali. We, therefore, asked them to end the fighting. We told them that war cannot bring a solution to our problems. We convinced them that the problems will never end because one side or the other has won the war. There are political problems which have to be tackled politically. We also told them that negotiations are necessary even if there was a resumption of war. We showed them that those negotiations are necessary mainly because they have come up with the Arusha Peace Agreement. And I once again confirm that up to now the government accepts the Arusha Agreement. We have never gone against it though there are people who thought so. We believe that the agreement has to enter into force. We also ask Inkotanyi to believe that war can never bring solutions to the problems. Ministers in charge of security have also been given clear recommendations so that they can collaborate with all those who deal with security; especially the national army. The minister for defense had been asked to organize a meeting quickly and explain the current situation to the prefects and give them a message for the population. That message would be about how to preserve security. The minister for internal affairs and communal development, however, has not been available because he was on a mission when the war started. That is why the cabinet asked the prime minister whose task is to coordinate the government's actions to convene that meeting and give recommendations to be executed by the prefects. That is why the invitations were signed by the prime minister.*

*The ministry for justice was asked to do what he can so that the well of courts can start working and charge, according to the law, all those who have participated in these troubles.*

*The ministry for defense was also asked to do what it can so that the army and the gendarmerie can restore security here in Kigali and elsewhere in the country. They also have to protect the borders as we hear that Inkotanyis have resumed war. It has been four days now that inhabitants of Kigali have not left their houses. So it is understandable that perhaps they did not have anything to eat or drink because all the markets were shut. Yesterday it was necessary for the government to take a decision of reopening some markets which can be sufficiently protected".*

[ END OF SIDE A ]

(a) Name of translator : ZIKULIZA Charles

(b) Date of translation : 6 September 1995

K0146088

(c) RTLM A/908 of 11 April 1994

Side B

---

1. [ Prime minister Kambanda Deo ]: People can barter rice for something else. We had tried to find ways of reopening markets and see how Kigali can be supplied with food. The ministry of internal affairs and communal development in collaboration with the ministry for defense and the prefecture of the town of Kigali will try to ensure security wherever it is possible. The markets and stores which sell food would be able to reopen. Little by little other services will resume work, especially those dealing with aid assistance and security. The message we want to send to the population in care of the prefects of prefectures is not a special one. It is related to security and it is understandable that some prefectures are more harmed than others. The population of Kigali are, for instance, the first victims of war since Inkotanyis are also fighting in the capital. That is to say that in Kigali there are particular problems. But there are also prefectures which have serious problems as the Cabinet Director in the ministry for internal affairs has put it. In Gisenyi for example, the prefect said that there are security problems because that area is in war. The prefect of Byumba did not attend the meeting too because of the same reasons. It is the same case for the prefect of Cyangugu who did not come too and I was told that there might be security problems there. He convened a meeting of restoring peace and we hope that security was not seriously undermined. In Butare too, there might be security problems that we are not aware of since the prefect has not come to the meeting, for unknown reasons. But the information we have tells us that there are no serious problems there. In other prefectures like Kibuye and Gitarama I will not say much since the prefects are here present. In Kibungo there might have been problems in some communes that I do not remember. In Gikongoro there has been minor cases of unrest. And I think Ruhengeri can be put in the Gisenyi-Kigali and Byumba-group because it is located in the fighting zone. So in general, one cannot say security was not undermined in prefectures other than the ones I have just mentioned and the town of Kigali where the situation has become worse. So the message we want you [the prefects] to give to the population is that of calming them. You will organize meetings and ask the mayors of communes and counselors of sectors to do the same at every level. That is also the case for employers. You will tell them that the resumption of war by Inkotanyis should not be a reason for dividing and getting Rwandans into trouble. You will tell them that there are three ethnic groups in Rwanda i.e. Hutus, Tutsis and Twas and there are also regions. Convince the population that all of them are Rwandans and have the right to live in the country. No one should exclude another. Tell them that they have to avoid any division caused principally by jealousy as it has been noticed that the troubles went along with looting. Sooth to say one cannot say that ethnic differences were taken into account by looters since the latter looted from anyone who was wealthy be he Hutu, Tutsi or Twa. So they should avoid looting and any other causes of division such as jealousy, regional and ethnic violence. People should avoid setting up for judges. They should know that the army is there and that there are laws and leaders. The president of the republic has been murdered, but now we have a new one according to the laws. So for the time being we have leaders. And the government is operational and we see that it takes resolutions of restoring peace. I ask the population to go on with their good habit of assisting each other. They have to rescue a neighbour if he is attacked or wounded. They also have to remember that they have to built houses for those whose houses have been destroyed. It has been noticed that in Kigali people have been looted because of some unauthorized barriers that people have been erecting. The leaders should normally know which barriers are helpful to the army. The prefects, mayors and counselors should give recommendations so as to avoid people who harm people because of this current bad situation. Here we have to make it clear. We do not mean that barriers are helpless since they help people restore peace. But still they have to be known to the leaders. Then the ones which are unknown have to be set in order.

K0146089

What we think can help us restore peace is to do whatever possible to help people resume their activities. The situation would be worse if the population remained jobless and do not know what is going on. So you have to do what is possible in your prefectures so that work can be resumed. Priority can for instance be given to the reopening of markets, banks, security and other major activities of your choice. If people resumed work that would strengthen security and help you to do your activities easily.

In fighting zones there are particular problems and that is why we had asked parties to meet the minister for defense and see how the population can help the army to preserve peace. We believe that this war cannot be fought by the army only. The population have to protect themselves. Soon there will be recommendations as to how the population can protect themselves in this crucial problem. Those are the main points that I wish you to convey to your populations. They are about restoring peace, showing Rwandans that they are brothers. And the population has to know that there is not any single reason which can make Rwandans kill each other.

There are other decisions which have been taken such as the fact that there is a national mourning starting from the 6th and it will last 30 days. The government will see how to organize official funerals for the late authorities. You will be informed about that programme in the days to come as you are also concerned. In conclusion, I want you to bear in mind the essential message of calming the population and telling them that little by little security is being restored, that the government is doing what it can so that the country can become viable for the population. [END OF SPEECH]

2.[Speaker Unknown, MDR-member]: ...what we can do is to tell MDR-members, wherever they are, "blood is sacred", that they have to avoid as much as possible to harm other persons or rob anything from fellow-beings. That is a teaching that exists in our party. All men are equal.

3.[President of MRND party: Mr NGIRUMPATSE Mathieu]: [ cf. page 4 ]

4.[A prefect]: ...it is a few words since you know that many of us have long ways to go. So you know what happened recently [death of president Habyarimana]. Some people got angry, some others kept calm. Your excellency, we thank political parties which made up the government which was replaced by the one you are leading because they combined actions and drew the country from impasse. We also hope that some of you who also lead political parties will do something to promote the same collaboration between party representatives who are in your government. If there is solidarity among members of the government, the problems would be easy as people would speak a common language about the country. So we thank parties for that and we ask you to help each other in the government. We also thank the national army who keep on preserving the population and protecting the country in this period. I also want to say something because people could have thought of various ways of replacing the government which had no leader [Uwilingiyimana]. We find, however, that the way a new president and a new prime minister were appointed was the best among the many that people could think of. That is why we support the newly set up institutions. We told you the problems we face when we are on duty. We do not tell the population all the problems we have. We do our best. Even if we cannot solve them definitely we try to alleviate the consequences. It means that we will do our best so that security can be restored where it has been undermined. But still, we need your support. We have a problem related to security and people who are closest to the population have to help us, especially the responsables of cells. As you know there has been divergence among parties because of the prime that those responsables have to be given. We wish the government could once again tackle the problem because those persons play a big role in restoring security and nothing else can be achieved if there is no security. I rather want to tell you that we support you in your actions and we wish you could analyze our grievances and bring solutions to them if you are in a position to do so immediately or later. We know that the government has problems for the time being. Your excellency the Prime Minister, your government will be trusted by the people and the international community if you show willingness and capacity to reinforce security. So we want that effort be made in questing for security and we will help you in this regard. Thank you.